

5 crédits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.)</li> <li>· Efficacité et pertinence de la recherche documentaire</li> <li>· Efficacité et précision de la recherche terminologique</li> <li>· Adéquation des moyens discursifs mis en 'uvre en français</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p><b>AA-FS-AIE.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges)un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes de l'espagnol;</li> <li>· effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ;</li> <li>· identifier en français et espagnol la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>· identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en espagnol et français ;</li> <li>· analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en 'uvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant. En juin et septembre : évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit et d'un entretien oral.
Méthodes d'enseignement	Présentiel (salle PC).
Contenu	L'atelier de traduction spécialisée en affaires internationales est une initiation à la traduction espagnol > français de textes de relations internationales. Ce cours vise à enseigner aux étudiants une méthodologie de traduction articulée autour des phases suivantes : 1) pré-traduction ; 2) traduction ; 3) post-traduction. Cette méthodologie sera acquise par l'intermédiaire d'exercices répétés de traduction, qui feront l'objet d'une correction collective et individuelle. Émanant de la section « relations internationales » de la presse généraliste ou de documents spécialisés en affaires internationales, les textes à traduire porteront sur une ou plusieurs thématiques de relations internationales.
Ressources en ligne	/

Bibliographie	/
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		